

No. 40862

**Federal Republic of Germany
and
Czechoslovakia**

Exchange of notes for the regulation of the appointment of persons authorized to manage frontier waters between the Federal Office of the Federal Republic of Germany and the Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic. Bonn, 4 December 1981 and Prague, 11 December 1981

Entry into force: *11 December 1981 by the exchange of the said notes*

Authentic texts: *Czech and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 17 December 2004*

**République fédérale d'Allemagne
et
Tchécoslovaquie**

Échange de notes relatif au règlement pour la nomination des personnes autorisées à gérer les eaux frontalières entre le Bureau fédéral de la République fédérale d'Allemagne et l'Ambassade de la République socialiste tchécoslovaque. Bonn, 4 décembre 1981 et Prague, 11 décembre 1981

Entrée en vigueur : *11 décembre 1981 par l'échange desdites notes*

Textes authentiques : *tchèque et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 17 décembre 2004*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

I

V e r b a l n o t e

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik folgendes mitzuteilen:

Um die gutnachbarlichen Beziehungen an der gemeinsamen Grenze zu verbessern und wasserwirtschaftliche Fragen und Maßnahmen an den Grenzgewässern zu behandeln, hat die Regierung der Bundesrepublik Deutschland als Grenzgewässerbevollmächtigten der Bundesrepublik Deutschland Herrn Dipl.-Ing. Erwin Pröbstle und als seinen Vertreter Herrn Dipl.-Ing. Heinz Hippmann ernannt.

Der Grenzgewässerbevollmächtigte ist ermächtigt, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit mit dem entsprechenden Bevollmächtigten der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik Konsultationen abzuhalten. Hierbei kann er Berater zuziehen.

Er ist zur Behandlung folgender die Grenzgewässer betreffenden Angelegenheiten ermächtigt:

1. Veränderungen des Flußregimes
2. Ausbau und Unterhaltung von Grenzgewässern
3. Bau von Schutzdeichen
4. Schutz vor Hochwasser und Eis
5. Melioration

An die
Botschaft der
Tschechoslowakischen
Sozialistischen Republik

6. Wasserversorgung und Wasserschutzgebiete
7. Reinhaltung der Gewässer
8. Nutzung der Wasserkräfte
9. Brücken, Fähren, hydrographische Fragen,
Hochwassernachrichtendienst
10. Sonstige Fragen wasserwirtschaftlicher Zusammenarbeit.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 4. Dezember 1981

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

I

FEDERAL FOREIGN OFFICE

514-501.31 TSE

NOTE VERBALE

The Federal Foreign Office presents its compliments to the Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic and has the honour to communicate the following:

In order to improve good neighbourly relations on the joint border and to attend to water management issues and measures on boundary waters, the Government of the Federal Republic of Germany has appointed the engineer Mr Erwin Pröbstle as the Commissioner for Boundary Watercourses of the Federal Republic of Germany and the engineer Mr Heinz Hippmann as his alternate.

The Commissioner for Boundary Watercourses has authority to conduct consultations on the basis of reciprocity with his counterpart the Commissioner of the Czechoslovak Socialist Republic. He may invite advisers.

He is authorized to deal with the following matters related to boundary watercourses:

1. Changes to the river regime
2. Development and maintenance of boundary watercourses
3. Construction of levees
4. Precautions against flooding and ice
5. Melioration
6. Water supply and water protection zones
7. Maintenance of water quality
8. Use of hydropower
9. Bridges, ferries, hydrographical issues, flood warning agencies
10. Other issues relating to water management cooperation.

The Federal Foreign Office avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic the assurance of its high consideration.

Bonn, 4 December 1981

The Embassy
of the Czechoslovak Socialist Republic

1. Translation supplied by the Government of Germany - Traduction fournie par le Gouvernement allemand.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

II

Č.j.: 130.852/81

Federální ministerstvo zahraničních věcí projevuje úctu velvyslanectví Spolkové republiky Německa a má čest sdělit toto:

Za účelem zlepšení dobrých sousedských vztahů na společných státních hranicích a projednávání vodohospodářských otázek a opatření na hraničních vodách jmenovala vláda Československé socialistické republiky zmocněncem Československé socialistické republiky pro hraniční vody pana ing. Vladimíra Okrouhlického a jeho zástupcem pana ing. Václava Plecháče.

Zmocněnec pro hraniční vody je oprávněn vést na základě vzájemnosti s příslušným zmocněncem Spolkové republiky Německa konzultace. Přitom může přizvat poradce.

Je zmocněn projednávat tyto záležitosti týkající se hraničních vod:

1. změny říčního režimu,
2. úpravy a udržování hraničních vod,
3. stavby ochranných hrází,

Velvyslanectví Spolkové
republiky Německa

P r a h a

4. ochrana před velkou vodou a ledy,
5. meliorace,
6. zásobování vodou a ochranná pásma,
7. udržování čistoty hraničních vod,
8. využití vodní energie,
9. mosty, přívozy, hydrografické otázky,
povodňová hlásná služba,
10. další otázky vodohospodářské spolupráce.

Federální ministerstvo zahraničních věcí používá této příležitosti, aby znovu ujistilo velvyslanectví Spolkové republiky Německa svou hlubokou úctou.

V Praze dne 11. prosince 1981.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

FEDERAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Ref.: 130.852/81

The Federal Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour to inform it that:

In order to enhance good-neighbourly relations on the common frontier and to deal with transboundary water management questions and measures, the Government of the Czechoslovak Socialist Republic has appointed Mr. Vladimír Okrouhlický as the plenipotentiary of the Czechoslovak Socialist Republic for transboundary waters and Mr. Václav Plecháce as his deputy.

Th plenipotentiary for transboundary waters is authorized to hold consultations on a reciprocal basis with the corresponding plenipotentiary of the Federal Republic of Germany. He may summon experts to participate in such consultations.

He is authorized to deal with the following matters relating to transboundary waters:

[See note I]

The Federal Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Embassy of the Federal Republic of Germany the renewed assurances of its highest consideration.

Prague, 11 December 1981

Embassy of the Federal Republic of Germany
Prague

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

514-501.31 TSE

Note verbale

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade de la République socialiste tchécoslovaque de ce qui suit:

En vue d'intensifier les relations de bon voisinage à la frontière commune, de régler la question de la gestion des eaux frontalières et de prendre des mesures à cet effet, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a désigné M. Erwin Pröbstle comme son plénipotentiaire et M. Heinz Hippmann comme son adjoint.

Le plénipotentiaire chargé des questions relatives aux eaux frontalières est habilité à tenir des consultations sur la base de la réciprocité avec son homologue de la République socialiste tchécoslovaque. Il peut inviter des experts à participer à ces consultations.

Il est autorisé à examiner les questions suivantes liées aux eaux frontalières:

1. Modification du régime fluvial;
2. Amélioration et entretien des eaux frontalières;
3. Construction de digues de protection;
4. Protection contre les inondations et l'embâcle;
5. Bonification des terres;
6. Zones de distribution d'eau et de conservation;
7. Prévention de la pollution des eaux;
8. Utilisation de l'énergie hydraulique;
9. Ponts, bacs, questions hydrographiques, service d'alerte en cas d'inondation;
10. Autres problèmes liés à la coopération en matière de gestion des eaux.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion etc. etc.

Bonn, le 4 décembre 1981

À l'Ambassade de la République socialiste tchécoslovaque

II
MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Réf.: I30.852/81

Le Ministère fédéral des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de l'informer que:

En vue d'intensifier les relations de bon voisinage à la frontière commune, de régler la question de la gestion des eaux frontalières et de prendre des mesures à cet effet, le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque a désigné M. Vladimír Okrouhlický comme plénipotentiaire de la République socialiste tchécoslovaque et M. Václav Plecháček comme son adjoint.

Le plénipotentiaire chargé des questions relatives aux eaux frontalières est habilité à tenir des consultations sur la base de la réciprocité avec son homologue de la République fédérale d'Allemagne. Il peut inviter des experts à participer à ces consultations. Il est autorisé à examiner les questions suivantes liées aux eaux frontalières:

[Voir note I]

Le Ministère fédéral des Affaires étrangères saisit cette occasion etc. etc.

Prague, le 11 décembre 1981

À l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Prague

